

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ НЕКОТОРЫХ ЯЗЫКОВЫХ ЯВЛЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

THE PROBLEM OF SOME LANGUAGE PHENOMENA TRANSMISSION IN THE ENGLISH LANGUAGE

A. Ibatova

Annotation

The following article discusses the peculiarities of the impersonal form of the verb (English Infinitive constructions), as well as Passive Voice. The author analyzes the difficulties which arise while translating these constructions from English into Russian, determines the main ways to overcome them.

Keywords: infinitive, causative form, passive voice, predicate.

Ибатова Айгуль Зуфаровна

К.п.н., доцент, ФГБОУ ВО

"Тюменский индустриальный университет", филиал в г. Сургуте

Аннотация

В данной статье рассматриваются некоторые особенности неличной формы глагола (инфинитивные обороты), страдательного залога. Автор анализирует трудности, возникающие при переводе данных конструкций с английского языка на русский, определяет основные пути их преодоления.

Ключевые слова:

Инфинитивные обороты, каузативный оборот, страдательный залог, сказуемое.

Рассмотрим употребление и особенности перевода инфинитивных оборотов в английском языке. Необходимо отметить, что данные обороты в русском языке отсутствуют.оборот, состоящий из существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже + инфинитив переводится дополнительным придаточным предложением и вводится союзами "чтобы", "что" или "как". Между компонентами этого оборота существует тесная логическая связь, позволяющая им выполнять одну синтаксическую функцию – функцию сложного дополнения. Существительное, так же как и местоимение перед инфинитивом, выступает в роли подлежащего придаточного предложения при переводе, а инфинитив соответственно – сказуемым. Например:

Тогда как употребление Participle II придает инфинитивному обороту пассивный характер или обозначает действие, совершаемое кем-то для лица, обозначенного подлежащим. Например:

<i>They heard his title mentioned.</i>	Они услышали, что упомянули его титул.
<i>They had their motor repaired.</i>	Им отремонтировали двигатель.
<i>He wished the letter mailed immediately.</i>	Он хотел, чтобы письмо отправили немедленно.

Особого внимания при переводе заслуживает субъектный инфинитивный оборот – специфический английский оборот, в котором инфинитив логически связан с существительным в общем или местоимением в именительном падеже, выполняющий синтаксическую функцию сложного подлежащего.

We desire further cooperation of the lecturers of our university to develop successfully. The lecturers suppose the master student to be equal to the task of translating the articles.

Мы желаем, чтобы дальнейшее сотрудничество преподавателей нашего университета успешно развивалось. Преподаватели полагают, что аспирант справится с переводом статей.

Характерным явлением для данной конструкции является употребление Participle I после глаголов чувственного восприятия, показывает продолжительность и длительность действия. Например:

We saw her registering the results.

Мы видели, как она записывала результаты.

These devices are said to give considerable economy. A. Volta is known to have invented the first electrical battery. Oil is supposed to have been formed in the earth hundreds of years ago. He is believed to be working at his presentation. Artists are said to work hard at their skills.

Говорят, что эти приборы дают значительную экономию. Известно, что А. Вольт изобрел первую электрическую батарею. Полагают, что нефть образовалась в земле много сотен лет тому назад. Полагают, что он сейчас работает над своей презентацией. Говорят, что художники много работают над совершенствованием своих навыков.

Как мы видим, сказуемое переводится неопределённо-личным предложением, а сложное подлежащее – придаточным предложением с союзом "что".

Рассмотрим случаи перевода предложений с описываемым нами оборотом. Во-первых, предложения с подобным оборотом могут переводиться сложноподчинённым предложением, в котором в роли главного предложения выступает неопределённо-личный или безличный оборот и на русский язык переводится: говорят, известно, сообщают, казалось, придаточное же предложение в данном случае присоединяется с союзом что.

Подлежащим в русском придаточном предложении выступает существительное или местоимение, обычно стоит перед глаголом в страдательном залоге, а глаголом в личной форме или существительным в данном случае переводится инфинитив. Например:

<i>The sales are expected to rise.</i>	Ожидается, что продажи увеличатся. Ожидается увеличение цен.
--	--

Во-вторых, при расположении субъектного инфинитивного оборота в придаточном определительном предложении, сказуемое определительного предложения переводится вводным неопределённо-личным предложением, посредством использования союза как. Например:

<i>This substance, which is known to dissolve in water, may not dissolve in acid.</i>	Это вещество, которое, как известно, растворяется в воде, может и не раствориться в кислоте.
<i>This process, which is believed to give excellent results, will be used in our research.</i>	Этот технологический процесс, который, как полагают, даёт блестящие результаты, будет использован в нашем исследовании.

В-третьих, сложноподчинённым предложением с безличным оборотом данная конструкция переводится в случае, если в форме инфинитива стоит глагол to be. В этом случае последний глагол может, как переводиться, так и не переводиться. Например:

<i>This substance was found to be rather useful.</i>	Оказалось, что это вещество более полезно.
<i>For this reason our tubes are considered to be more efficient than their ones.</i>	Именно по этой причине, наши лампы считаются более эффективными, чем их.

В-четвертых, простым предложением, глагол to be не переводится. Например:

<i>The rapid increase in our salary was found to be independent of company revenues.</i>	Стремительное повышение нашей зарплаты оказалось независимым от доходов компании.
--	---

Если за сказуемым следует дополнение с предлогом by + инфинитив, то при переводе это дополнение выступает в роли подлежащего в главном предложении, а глагол страдательного залога заменяется глаголом действительного залога, следовательно, становится сказуемым главного предложения.

Предложения с данным оборотом переводятся сложноподчинёнными предложениями, если сказуемое выражено модальным глаголом + инфинитив в страдательном залоге, существительное оборота выступает в роли подлежащего обстоятельного предложения, а инфинитив – сказуемым.

Например:

<i>These devices are reported by the laboratory assistant to have been arranged so that incorrect functioning of any part cannot cause system crash. The described experiments are certain to proceed rapidly.</i>	Лаборант сообщает, что эти приборы настроены так, что не функционирование любой её части не может вызвать сбой системы. Несомненно, описанные эксперименты будут протекать бурно.
--	---

В свою очередь особое значение в практике перевода придают инфинитивному обороту с предлогом for. Данный оборот представляет собой одну синтаксическую группу, инфинитив выражает действие, которое относится к лицу или предмету, обозначенному существительным в общем падеже или местоимение в объектном падеже. Инфинитивный предложный оборот употребляется как в действительном, так и в страдательном залоге.

Например:

<i>It required some more researches for the doctors to prove the accurateness of the results obtained.</i>	Докторам потребовалось провести больше исследований, чтобы доказать точность полученных результатов.
--	--

Перевод этого оборота зависит от его функции в предложении и может переводиться:

◆ придаточным предложением:

<i>The most important thing is for the researches to fulfil their work in time.</i>	Самое важное для исследователей - закончить работу вовремя.
---	---

◆ существительным:

<i>The students waited for the lecture to start.</i>	Студенты ждали начала лекции.
--	-------------------------------

◆ инфинитивом:

<i>It is late for us to send the expedition to the Far East. The most important thing is for the device to be applied in severe northern conditions.</i>	Посылать экспедицию на Дальний Восток было поздно. Самое главное - это то, чтобы прибор был применен в суровых северных условиях.
--	---

Еще один оборот представляет сложности при переводе – это каузативный оборот.

Данный оборот относится к числу сложных дополнений и часто употребляется в научной и технической литературе. Конструкция "каузативный оборот" состоит из глагола to have + прямое дополнение + Participle II, при этом действие, выраженное глаголом to have u Participle II совершает кто-то другой для него или за него, а не само лицо (подлежащее).

Например:

<i>We have had our apparatuses mended. Engineers had equipment designed.</i>	Мы починили аппаратуру (кто-то другой починил аппаратуру, по нашей просьбе). Инженеры спроектировали оборудование.
--	--

Немалые трудности при переводе технических текстов с английского языка на русский представляет собой страдательный залог в английском языке.

Основная причина заключается в том, что при переводе необходимо изменять грамматическую структуру английского предложения. Рассмотрим разные способы перевода глагола сказуемого.

Глагол-сказуемое переводится сочетанием "to be" с краткой формой причастия страдательного залога; неопределённо-личной формой глагола в 3м лице множественного числа в действительном залоге. Например:

<i>The new iron and steel mill will be equipped with the up-to-date machinery. After the synthetic rubber plant had been completed and its capacity reached the designed level, the task of intensification of production came to the fore.</i>	Новый металлургический завод будет оборудован новой техникой. После того как был построен завод синтетического каучука и его производительность достигла проектного уровня, первоочередной задачей стала интенсификация производства.
---	---

Подлежащее со сказуемым в страдательном залоге переводится на русский язык а) существительным в именительном или винительных падежах; б) существительным в дательном падеже; в) если после сказуемого в данном залоге стоит предлог, то мы переводим предложение, начиная с данного предлога.

Рассмотрим примеры:

<i>a) Brown's works are often referred to in scientific papers. The expedition will be sent to Central Asia next year. б) The engineers have been shown a new tool. в) The growth of automobile industry in Korea paid great attention to.</i>	В научных статьях часто ссылаются на работа Брауна. Экспедицию пошлют в Среднюю Азию в следующем году. Инженерам показали новый резец. Большое внимание уделялось росту автомобильной промышленности в Корее.
--	---

В отличие от русского языка, в английском языке страдательный залог используется гораздо чаще. Характерной особенностью является тот факт, что английскому глаголу в страдательном залоге соответствует русский непереходный глагол, поэтому такие глаголы переводятся на русский язык в действительном залоге. Как правило, подобные глаголы употребляются с предлогом.

Например:


<i>The rate of corrosion is greatly influenced by temperature. Any body is acted upon by a very large number of equal parallel forces. The functions of semiconductor devices are greatly affected by temperature.</i>	Автоматическими средствами. От температуры сильно зависит скорость коррозии. На любое тело воздействует очень большое количество равных параллельных сил. От функций полупроводниковых приборов в значительной степени зависит температура полупроводников.
--	---

В заключение необходимо отметить следующее: при переводе научно-технической литературы с английского языка на русский задача перевода инфинитива и инфинитивных конструкций является довольно сложной, и, даже при наличии определенных закономерностей и правил, большое внимание надо уделять изучению всей системы языковых средств. Это позволит скомпенсировать несоответствия в грамматической системе двух языков и осуществить наиболее правильную передачу смыслового значения предложения.


ЛИТЕРАТУРА

- Zhai, X.F., Ding, G.F. An empirical study of the application of functional grammar theories to the teaching of the English Passive Voice. Proceedings of the International Conference on Management, Information and Educational Engineering, MIEE 2014Volume 2, 2015, Pages 655–658.
- Кипнис И. Ю. Грамматические особенности перевода английского научно-технического текста: Грамматический справочник/ И. Ю. Кипнис и С. А. Хоменко. – Минск : БНТУ, 2010. – 121 с.
- Молчанова С. Е. Специфика употребления инфинитива в современных английском и русском языках //Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №. 9–3 (63).
- Паршин А. Теория и практика перевода //М.: Русский язык. – 2000. – С. 169–201.

© А.З. Ибатова, (aigoul@rambler.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



university
Тюменский
индустриальный
университет



ОПОРНЫЙ ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПЕРВЫЙ ВУЗ КОРПОРАЦИЙ